



ULUSLARARASI SEMPOZYUM

KUR'ÂN MEÂLLERİ

SORUNLAR, ÇÖZÜM ÖNERİLERİ - II

Meâllerde Metodolojik Sorunlar

INTERNATIONAL SYMPOSIUM
TRANSLATIONS OF
QUR'AN

PROBLEMS AND SOLUTION SUGGESTIONS - II
Methodological Problems in Translations

11-12-13
EKİM/OCTOBER
2024 - MUŞ

Bildiri Özeti
Son Gönderim Tarihi

15 MAYIS
2024

Kabul Edilen Özetlerin
İlan Tarihi

20 MAYIS
2024

Tam Bildiri Metinlerinin
Son Gönderim Tarihi

15 EYLÜL
2024

MAUN İslami İlimler Fakültesi Konferans Salonu



Muş Alparslan Üniversitesi
İslami İlimler Fakültesi

mealsempozyumu2.alparslan.edu.tr
meal@alparslan.edu.tr



Bu belge, güvenli elektronik
Evrak sorgulaması <https://t>

ULUSLARARASI SEMPOZYUM
KUR'ÂN MEÂLLERİ: SORUNLAR, ÇÖZÜM ÖNERİLERİ-II
-Meâllerde Metodolojik Sorunlar-

Geçtiğimiz yıl 90 akademisyenin katılımı ile 28 oturumda Muş Alparslan Üniversitesi İslâmî İlimler Fakültesi ve İslâmî İlimler Araştırma Vakfı (İSAV) tarafından müştereken gerçekleştirilen sempozyumla “Kur’ân Meâlleri: Sorunlar, Çözüm Önerileri” başlıklı önemli bir ilmî organizasyona imza atılmıştır. Sempozyuma gösterilen yoğun ilgi ve gelen müspet tepkiler bu sempozyumların aynı heyecanla gelecek yıllarda da icra edilmesi gerektiği kanaatini oluşturmuştur. Bizler de “Kur’ân Meâlleri: Sorunlar, Çözüm Önerileri” başlıklı sempozyum serimizin ikincisini gerçekleştirmeyi kararlaştırdık.

Bir önceki Meal Sempozyumumuz sonraki sempozyumlara alt yapı oluşturacak şekilde genel konular bağlamında ele alınmıştı. Bu yıl ki sempozyumumuzda ise kapsamı biraz daha daraltıp “metodoloji sorunu” üzerinde durmayı hedeflemekteyiz. İstisnaları olmakla birlikte hazırlanan meallerin birçoğunun çalakalem hazırlandığı ve taklit eseri oldukları ehlinin malumudur. Emek mahsulü hazırlanan meallerin de metodolojik açıdan ciddi eksiklikleri söz konusudur. Bu sempozyumumuz ile söz konusu problemi ilim ehlinin değerlendirmesine arz etmeyi ve sadra şifa çözüm önerilerini kamuoyu ile paylaşmayı hedeflemekteyiz.

Allah Teala'nın her topluma kendi diliyle vahiyler gönderdiği gerçeği, Kur'an'ın tüm insanlığa hitap eden son ilahî kelimeler olması gerçeği ile düşünüldüğünde Kur'ân'ın başka dillere tercüme edilmesinin makuliyeti kendiliğinden ortaya çıkar; çünkü Kur'an'ın âlemşumul oluşu ancak bu yolla anlam kazanır ve son ilahî kitap olması hasebiyle tüm insanlığa ulaştırılması ancak bu sayede mümkün olur. Farklı dillerde konuşan toplulukları Kur'an'la buluşturmanın en kestirme yolunun mealler olması, mealler konusunu etraflıca incelemeyi zorunlu kılmaktadır.

İlahî kelâmın anlaşılması için hazırlanan meâller dolaylı yahut dolaysız olarak Kur'ân'ı doğru anlama ve anlatma iddiası taşırlar. Esasen her meâl sahibi âyetleri kendi bilgi ve düşünce dünyasına göre yorumladığı mini tefsir kaleme almaktadır. Bunun için her meal sahibi sahip olduğu bilgi birikimini aktarırken genel geçer belli bir metodolojiye dayanması gerekmektedir.

Kur'ân-ı Kerim mecaz, kinaye ve istiâre gibi edebî sanatların yoğun olarak kullanıldığı ilâhî kelimedir. Arapça inen bu kelâmın tefsiri ve tercümesi de Arap dilinin kurallarına uygun

olmalıdır. Mütercim Arap dilinin inceliklerini bilmeli, benzeri getirilemeyen mu'ciz bir kitap ile muhatap olduğunun farkında olmalıdır.

Meâl neşredecek kimsenin ilk dönem Arapçasına, dönemin etimolojisine, semantiğine ve semiyotiğine vâkıf olması gerekir. Tercüme tek bir dil üzerinden gerçekleştirilen bir faaliyet olmadığı için meâl sahibinin kaynak dili/Arapçayı bilmesinin yanı sıra hedef dili de mükemmel derecede bilmesi gerekir. İcra etmeyi planladığımız “Kur’ân Meâlleri: Sorunlar, Çözüm Önerileri II --Meâllerde Metodolojik Sorunlar--” başlıklı sempozyumda aşağıda örnek konular başlığı altında ta’dâd edilen konuları eleştirel bir bakış açısıyla tartışmayı ve bu sayede neşredilecek yeni meâllere katkı sunmayı umuyor, bekliyoruz.

ÖRNEK KONULAR

- Meal Hazırlamada Yetkinlik Sorunu
- Meal Yazarlarının Keyfilik Problemi
- Meal Yazarları ve Taklit Sorunu
- Meal Hazırlamada Tarihselcilik Sorunu
- Meal Hazırlamada Usul ve Üslup Sorunu
- Meal Yazarının Kur’an’ın Anlam Dünyasına Vakıf Olmama Sorunu
- Meal Hazırlamada Ortak Bir Metodolojinin Gerekliliği Sorunu
- Meal Hazırlamada Tefsirlerden Yeterince Faydalanmama Sorunu
- Çeviri Tekniklerini Bilmeme Sorunu
- Meâllerde Metodolojik Sorunlar
 - Kur’an’a Bütüncü Yaklaşmama Sorunu
 - Hadis ve Sünneti Dışlama Sorunu
 - Ayet Bağlamlarını İhmal Sorunu
 - Arap Dil Bağlamını İhmal Sorunu
 - Tarihi ve Coğrafi Verilerden İstifade Etmeme Sorunu
 - Kur’an’ı Nazil Olduğu Ortamı Değerlendirmeme Sorunu
 - Cahiliye Arap Dil ve Kültürüne Vakıf Olmama Sorunu
 - Hedef Dile Hakim Olmama Sorunu
 - Nüzul Rivayetlerini Değerlendirmeme Sorunu
 - Ayet Meallerini Etkileyen İsrailiyat Sorunu

- Yorumda Aşırılık ve Kayıtsızlık Sorunu
- Kelimelerin Anlamını Ortaya Koyma Sorunu
- Deyimleri Anlama ve Anlamlandırma Sorunu
- Zamirlerin İrca Edilmesi Sorunu
- Kıraatlerin Meallere Yansıtılmaması Sorunu
- Mecazi İfadelerin Çevirisi Sorunu
- Kişiyeye Müşkil Gelen Ayetlerin Meallendirilmesi Sorunu
- Edat ve Bağlaçların Anlamlandırılması Sorunu
- Daha başka metodolojik Sorunlar

YAZIM KURALLARI

Sempozyuma gönderilecek tebliğlerin dipnot ve kaynakça kısmında İSNAD yazım sisteminin sayfa altı dipnot kuralları esas alınacaktır. Metin içi atıf sistemi (APA) kullanılmayacaktır.

<http://www.isnadsistemi.org/guide/>

ÖNEMLİ TARİHLER

Bildiri Özetlerinin Son Gönderilme Tarihi	4 Mart 2022
Kabul Edilen Özetlerin İlan Tarihi	3 Mayıs 2022
Tam Bildiri Metinlerinin Son Gönderilme Tarihi	20 Eylül 2022
Uluslararası Sempozyum Tarihi	11-12-13 Ekim 2024

İLETİŞİM

Adres : Muş Alparslan Üniversitesi Külliyesi, 49250 Güzeltepe/MUŞ
E-posta :
Web :
Telefon : 0436 249 18 50
Dâhili : 1874

SEKRETERYA:

Arş. Gör. Muhammet Lütfi Tatlısu

Tel: +90 538 956 36 95